



**רְחֹם וַתְּנוּן** (3x = 2 Ch 30<sub>9</sub>, Ne 9<sub>17,31</sub>, Ps 111<sub>4</sub>, 112<sub>4</sub>, 145<sub>8</sub>, Jl 2<sub>13</sub> et Jon 4<sub>2</sub>) [+] **חֶסֶד** = 4x]

**כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֲחִיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנֵי שׁוֹבֵיכֶם וְלִשְׁבוֹב לְאָרֶץ הַזֹּאת** Ch 30:9

cf. ci-dessus note 1

**כִּי־תְּנוּן וְרְחוּם יְהוָה אֲלֹהֵיכֶם וְלְאִירִיסְרָפָנִים מִכֶּם אַסְתְּחַשְּׁבוּ אַלְיוֹ :** פ

**2 Ch 30:9** ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτίρμοις ἐναντίον πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην  
ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν

VUL si enim vos reversi fueritis ad Dominum fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc

pius enim et clemens est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum

TOB En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR que vos frères et vos fils pourront trouver compassion près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.

Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est miséricordieux et compatissant et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»

FBJ Si vous revenez vraiment à Yahvé, vos frères et vos fils trouveront grâce devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays, car Yahvé votre Dieu est plein de pitié et de tendresse. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "

LSG Si vous revenez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays;

car l'Éternel, votre Dieu, est compatissant et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

Ne 9:17 **וְנוֹמָנָה לְשָׁמָע וְלְאִזְכָּרוּ נְפָלָתְךָ אֲשֶׁר עָשָׂית עַתָּה וַיַּקְשֵׁן אֶת־עֲרָפָם וַיַּתְּנוּ רָאשׁ לְשֻׁבָּה לְעַבְדָּתְךָ בָּמְרוּם**

**וְאַתָּה אֱלֹהָה סְלִיחֹות תְּנוּן וְרְחוּם אַרְדָּאָפִים וְרְבָבָרִים (חֶסֶד וְרְחֹם) וְלֹא עַזְבָּתָם :**

**Ne 9:17** καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμώισθησαν τῶν θαυμασίων σου ὃν ἐποίησας μετ' αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἴγυπτῳ

VUL et noluerunt audire et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis

et induraverunt cervices suas et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam quasi per contentionem

tu autem Deus propitius clemens et misericors longanimis et multae miserationis non dereliquisti eos

TOB Ils ont refusé d'écouter et ne se sont pas souvenus des miracles que tu avais faits pour eux ;

ils ont raidi leur cou et, dans leur révolte, ils se sont mis en tête de retourner à leur servitude.

Mais toi, tu es le Dieu des pardons, bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein de fidélité; tu ne les as pas abandonnés,

FBJ Ils refusèrent d'obéir, oubliant des merveilles que tu avais accomplies pour eux ;

ils raidirent la nuque, ils se mirent en tête de retourner en Égypte, à leur esclavage.

Mais tu es le Dieu des pardons, plein de pitié et de tendresse, lent à la colère et riche en bonté tu ne les as pas abandonnés!

LSG ils refusèrent d'obéir, et ils mirent en oubli les merveilles que tu avais faites en leur faveur.

Ils raidirent leur cou; et, dans leur rébellion, ils se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude.

Mais toi, tu es 1 Dieu prêt à pardonner, compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et tu ne les abandonnas pas,

Ne 9:31 **וּבְרַחְמִיךְ הָרְבִּים לְאַדְעָשִׁיתָם כָּלָה וְלֹא עַזְבָּתָם כִּי אַל־תְּנוּן וְרְחוּם אַתָּה :**

**Ne 9:31** καὶ σὺ ἐν οἰκτίρμοις σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς  
ὅτι ἴσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων

VUL in misericordia autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos

quoniam Deus miserationum et clemens tu es

TOB Dans tes grandes compassions, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,  
car tu es un Dieu bienveillant et miséricordieux.

FBJ Dans ton immense tendresse, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,  
car tu es un Dieu plein de pitié et de tendresse.

LSG Mais, dans ta grande miséricorde, tu ne les anéantis pas, et tu ne les abandonnas pas,  
car tu es un Dieu compatissant et miséricordieux.

Ps 111:4 **זָכֵר עֲשָׂה לְנַפְלָתְךָ**

**Ps 110:4** μνείαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ  
VUL memoriam fecit mirabilem suorum

TOB [Zaïn] Il a voulu qu'on rappelle ses miracles;

FBJ Il laisse un mémorial de ses merveilles.

LSG Il a laissé la mémoire de ses prodiges,

**Ps 111:4** ἔξαντειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν  
VUL exortum est in tenebris lumen rectis

TOB [Zaïn] Dans l'obscurité se lève une lumière pour les hommes droits.

FBJ Il se lève en la ténèbre, lumière des coeurs droits,

SG La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits,

Ps 112:4 **זָרַח בְּחַשְׁךְ אָזֵר לִישְׁרִים תְּנוּן וְצַדִּיק :**

ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιοις

misericors et miserator iustus

[Heth] Il est juste, bienveillant et miséricordieux.

pitié, tendresse et justice.

Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.

חָנָן Ps 145:8

אָרָךְ אֲפִים וְגַדְלֵחֶסֶד :	יְהוָה וְרְחוּם חָנָן
<b>Ps 144:8</b> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος <b>VUL</b> miserator et misericors Dominus <b>TOB</b> [Heth] Le SEIGNEUR est bienveillant et miséricordieux, <b>FBJ</b> Yahvé est tendresse et pitié, <b>LSG</b> L'Éternel est miséricordieux et compatissant,	μακρόθυμος καὶ πολυέλεος patiens et multum misericors lent à la colère et d'une grande fidélité. lent à la colère et plein d'amour; Lent à la colère et plein de bonté.

2:13 וְקַרְבָּנוּ לְבָבֵיכֶם וְאַל-בְּגָדִיכֶם וְשׁוּבוּ אֱלֹהִיכֶם

כִּי חָנָן וְרְחוּם הָוָא אָרָךְ אֲפִים וְרַבְּחֶסֶד וְנַחַם עַל-הָרֻעה :

<b>Jl 2:13</b> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ὑμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριουν τὸν θεὸν ὑμῶν <b>VUL</b> et scindite corda vestra et non vestimenta vestra et convertimini ad Dominum Deum vestrum <b>TOB</b> Déchirez vos coeurs, non vos vêtements et revenez au SEIGNEUR, votre Dieu : <b>FBJ</b> il est bienveillant et miséricordieux, lent à la colère et plein d'une bonté fidèle. Il regrette le malheur. <b>TOB</b> Déchirez votre cœur, et non vos vêtements, revenez à Yahvé, votre Dieu, <b>FBJ</b> car il est tendresse et pitié, lent à la colère, riche en grâce, et il a regretté du mal. <b>LSG</b> Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, Et revenez à l'Éternel, votre Dieu ; <b>TOB</b> Car il est compatissant et miséricordieux, Lent à la colère et riche en bonté, Et il se repente des maux qu'il envoie.
---

Jon 4:2 וַיַּתְפַּלֵּל אֱלֹהִיהָ וַיֹּאמֶר אֲנָה יְהוָה הַלֹּא־זֶה דְּבָרַי עַד־הָיוֹתִי עַל־אֶדְמָתִי

עַל־כֵּן קָרְמָתִי לְבָרָח תְּרַשְ׀ישָׂה כִּי יְרַעַתִּי כִּי אָתָּה אֱלֹהִים וְרְחוּם אָרָךְ אֲפִים וְרַבְּחֶסֶד וְנַחַם עַל-הָרֻעה :

<b>Jon 4:2</b> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριουν καὶ εἶπεν ὡς κύριε οὐχ οὕτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὅντος μου ἐν τῷ γῇ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις <b>VUL</b> et oravit ad Dominum et dixit obsecro Domine numquid non hoc est verbum meum cum adhuc essem in terra mea propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis
--

<b>scio enim quia tu Deus clemens et misericors</b> es patiens et multae <b>miserationis</b> et ignoscens super malitia <b>TOB</b> Il pria le SEIGNEUR et dit : «Ah! SEIGNEUR ! n'est-ce pas précisément ce que je me disais quand je vivais sur mon terroir ? Voilà pourquoi je m'étais empressé de fuir à Tarsis. <b>FBJ</b> Je savais bien que tu es un Dieu bon et miséricordieux, lent à la colère et plein de bienveillance, et qui revient sur sa décision de faire du mal. <b>LSG</b> Il fit une prière à Yahvé : " Ah! Yahvé, dit-il, n'est-ce point là ce que je disais lorsque j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi je m'étais d'abord enfui à Tarsis ; je savais en effet que tu es un Dieu de pitié et de tendresse, lent à la colère, riche en grâce et te repentant du mal. <b>TOB</b> Il implora l'Éternel, et il dit : Ah ! Éternel, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays ? C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tarsis. <b>LSG</b> Car je savais que tu es un Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et qui te repense du mal.
--

חָנָן seul (2x = Ex 22<sub>26</sub> et Ps 116<sub>5</sub>)

Ex 22:26 כִּי הוָא (כַּסְוָתָה) לְבָדָה הָוָא שְׁמַלְתוֹ לְעָרוֹ

<b>בְּמָה יִשְׁכַּב וְהָיוּ כִּרְיַצְעַק אָלִי וְשְׁמַעַתִּי כִּי חָנָן אָנָּי :</b> ס
--

<b>Ex 22:26</b> ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ὑμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ <b>VUL</b> 22:27 ipsum enim est solum quo operitur indumentum carnis eius <b>TOB</b> nec habet aliud in quo dormiat si clamaverit ad me exaudiam eum quia <b>misericors</b> sum <b>FBJ</b> car c'est là sa seule couverture, le manteau qui protège sa peau. <b>LSG</b> Dans quoi se coucherait-il ? Et s'il arrivait qu'il crie vers moi, je l'entendrais, car je suis compatissant, moi. <b>TOB</b> C'est sa seule couverture, c'est le manteau dont il enveloppe son corps, <b>FBJ</b> dans quoi se couchera-t-il ? S'il crie vers moi je l'écouterai, car je suis compatissant, moi ! <b>LSG</b> car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement dont il s'enveloppe le corps : <b>TOB</b> dans quoi coucherait-il ? S'il crie à moi, je l'entendrai, car je suis miséricordieux.
---

Ps 116:5 חָנָן וְהָיוּ מְרַחֵם

<b>Ps 114:5</b> ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος <b>VUL</b> misericors Dominus et iustus <b>TOB</b> Le SEIGNEUR est bienveillant et juste; <b>FBJ</b> Yahvé a pitié, il est juste, <b>LSG</b> L'Éternel est miséricordieux et juste,
--

+ **מְרַחֵם** (participe présent du verbe de même ✓ que **רְחוּם**), rendu dans LXX par le verbe **ἐλεάω**.